

古文欣賞

劉禹錫 陋室銘



陋室銘

山不在高，有仙則名。水不在深，有龍則靈。斯是陋室，惟吾德馨。苔痕上階綠，草色入簾青。談笑有鴻儒，往來無白丁。可以調素琴，閱金經。無絲竹之亂耳，無案牘之勞形。南陽諸葛廬，西蜀子雲亭。孔子云：何陋之有？

陋室銘 唐 劉禹錫

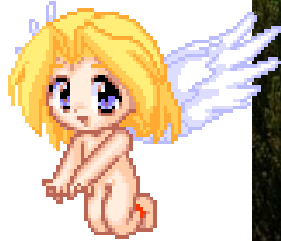
陋室銘 唐 劉禹錫



陋室銘

劉禹錫

山不在高，有仙則名。
水不在深，有龍則靈。



Mountains need not be high to be famous
if fairies are around.
Waters need not be deep to be enchanted
if hidden dragons are found.

斯是陋室，惟吾德馨。



Though this is a small and humble house,
it is filled with my virtue's fragrance.

苔痕上階綠，草色入簾青。



Traces of moss paint the steps in green.
Shining grasses send out their blue
through the screen.

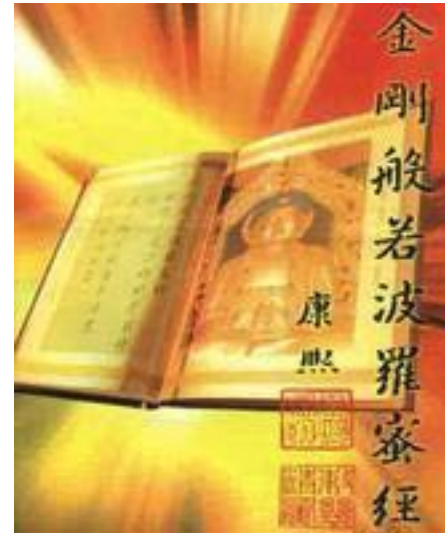


談笑有鴻儒，往來無白丁。



Great scholars often come
to laugh and chat.
No shallow-minded persons
are among my guests.

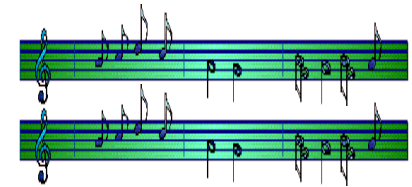
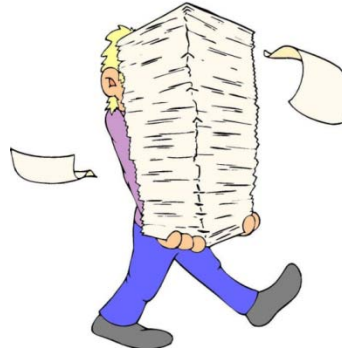
可以調素琴，閱金經。



I can play the undecorated zither anytime.
Or, read the Buddhist Scripture to enrich my mind.



無絲竹之亂耳，無案牘之勞形。



No unpleasant music to bombard my ears;
nor official paperwork to overwhelm my head.

南陽諸葛廬，西蜀子雲亭。



Both Zhuge of Nanyang and Ziyang of Xishu
once lived in humble houses just like mine.

孔子云：「何陋之有？」



Confucius said, "You call it humble! Why?"

陋室铭

刘禹锡

山不在高，有仙则名。水不在深，有龙则灵。斯是陋室，惟吾德馨。苔痕上阶绿，草色入帘青。谈笑有鸿儒，往来无白丁。可以调素琴，阅金经。无丝竹之乱耳，无案牍之劳形。南阳诸葛庐，西蜀子云亭。孔子云：「何陋之有？」

My Humble House: An Inscription

written by Liu Yu Xi

translated by E. C. Chang

Mountains need not be high to be famous
if fairies are around.

Waters need not be deep to be enchanted
if hidden dragons are found.

Though this is a small and humble house,
it is filled with my virtue's fragrance.

Traces of moss paint the steps in green.

Shining grasses send out their blue through the screen.

Great scholars often come to laugh and chat.

No shallow-minded persons are among my guests.

I can play the undecorated zither anytime.

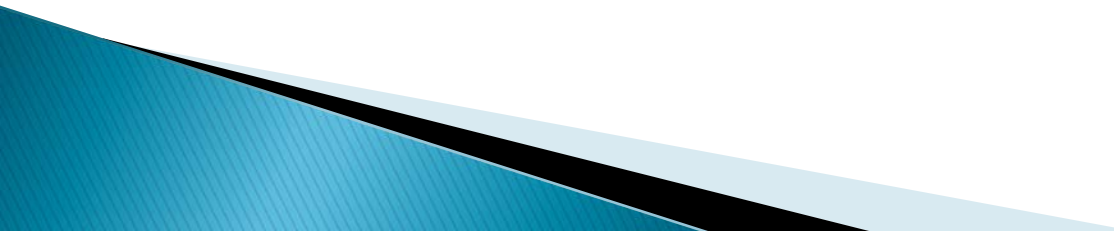
Or, read the Buddhist Scripture to enrich my mind.

No unpleasant music to bombard my ears;
nor official paperwork to overwhelm my head.
Both Zhuge of Nanyang and Ziyang of Xishu once
lived in humble houses just like mine.
Confucius said, “You call it humble! Why?”

Zhuge refers to Zhuge Liang, who was the prime minister of the Kingdom of Shu during the Three Kingdoms.

Ziyang refers to Yang Xiong, a well-known scholar of the Western Han, who wrote a book in a thatched house.

Note: English translation is provided for the convenience of bilingual readers whose mother tongue is not Chinese.



Acknowledgment:

Pictures and images come from internet
and personal collections.

(If you think we have included pictures and images not in the public domain, please let us know and we will remove them upon notice.

Send e-mail to: ecfchang@poetry-chinese.com.